

РАЗДЕЛ 5

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ, ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Т. А. Малютина, Н. В. Тишаева

*Донецкий национальный университет экономики и торговли имени М. Туган-
Барановского
Донецк, Донецкая Народная Республика
e-mail: inozmov@mail.ru*

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ЕДИНИЦЫ ПЕРЕВОДА И ПРОБЛЕМЫ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА

В статье рассматриваются и обосновываются основные методы, на которые следует полагаться при качественном переводе текстов, включая точность перевода отдельных частей текста или всего текста в целом. Актуальность статьи обусловлена высокой востребованностью современным обществом различных переводных материалов в разных сферах и, как следствие, объективной оценкой качества выполненных работ.

Ключевые слова: определение единицы перевода; слово; сегмент предложения; предложение; шкала оценивания; проблемы качества перевода и методы их решения.

T. A. Malyutina, N. V. Tishayeva

*Donetsk National University of Economics and Trade named after M. Tugan-Baranovsky
Donetsk, Donetsk People's Republic
e-mail: inozmov@mail.ru*

DEFINITION OF THE TRANSLATION UNIT AND TRANSLATION QUALITY PROBLEMS

The article substantiates the main methods that should be relied on for high-quality translation of texts, including the accuracy of translation of individual parts of the text or the entire text as a whole. The relevance of the article is due to the high demand of modern society for various translated materials in various fields and, as a result, an objective assessment of the quality of the work performed.

Key words: definition of the translation unit; equivalent; word; sentence segment; sentence; syntagma; evaluation scale; translation quality problems.

Чтобы полностью передать все особенности оригинального текста, произведения, переводчик должен передать не только основную точку зрения автора, но и различные нюансы его мысли. Точность перевода, как отдельных частей текста, так и всего текста в целом, и является определением качества перевода.

В процессе перевода переводчик, следуя интуиции, делит текст на отдельные «отрезки мысли» (так, как он считает нужным). Иногда, это может привести к неправильному толкованию роли отдельных лексических единиц в тексте и, следовательно, к ряду ошибок.

Процесс перевода текста разворачивается постепенно. Работая над полноценной передачей на другой язык отдельных «единиц мысли», тот, кто переводит, обращает большое внимание на решение проблем перевода на уровне слова. Вот почему выделение единиц перевода – это не только теоретические, но, и практические вопросы.

Ранее, считали, что единицей перевода является слово. Особенно сильно этого мнения придерживались теоретики перевода Библии и другой религиозной литературы, которые были искренне убеждены в том, что любой отход от «слова божьего» – это кощунство, воспринимая буквально выражение «слово божье». Позже, пришли к выводу, что перевод «слово в слово» мешает глубокому и полному раскрытию мыслей авторов.

Если слово не является определением единицы перевода, то, необходимо найти другие способы или методы. Например, метод перевода, известный как учение Драйдена о парафразе: т. е., игнорирование роли отдельных слов. Для того, чтобы выполнить качественный перевод, Драйден создал собственное переводческое видение, разграничив способы перевода иноязычного текста на: метафразу (текст воспроизводится одно слово за другим); парафразу (переводчик строго следует смыслу, но не отдельным словам); имитацию (сохраняется лишь самая общая идея оригинала – переводчик волен отклоняться от заданного автором курса, допускать различные нюансы и т. п.).

Таким образом, мы видим, в какой тяжелой ситуации оказывается тот, кто переводит. История перевода показывает, что данная критика шла именно от тех, кто в самой трудности предложения усматривал возможность для оригинальных поисков и новаторских решений различных проблемных переводческих задач. Современная теория обучения также утверждает, что в процессе выполнения тех или иных операций или действий, человек все более совершенствуется в их исполнении, приобретая и оттачивая, тем самым, свое мастерство.

Дж. Миллер предлагает опираться на предложение при переводе. Однако, Л Форстер отмечает, что в эпоху Возрождения преобладающим в переводе был такой принцип «... Каждую фразу рассматривают в ее контексте, взвешивая ее достоинства, а потом переводят ее эквивалентной фразой без учета перевода отдельных слов» [1, р. 2]. Это, уже совершенно другой подход.

При решении данного вопроса, по нашему мнению, прежде всего, нужно учитывать факторы адекватности перевода. Приемлем ли принцип перевода, о котором вспоминает Форстер? Или стоит применить метод перевода целыми «кусками» на основе общего значения и впечатлений? Или использовать метод перевода по принципу слепого копирования отдельных слов? Ответы на данные вопросы могут быть различны, к примеру, теоретический подход определения единицы перевода влияет на результат. «Работать во имя благосостояния нации» – «to work for the welfare of nation» (см. A. S. Hornby, E. V. Caten, H. Wakefield. *Advanced Learner's Dictionary*. Ldn., 1958.). Здесь, «welfare» – благосостояние, процветание. Отсюда «social welfare», казалось бы, имеет значение «социальное благополучие», но понятие «social welfare» часто переводится на русский язык как «социальное обеспечение». «Социальное обеспечение», достаточно терминологичное высказывание в русском языке, но, оно оказывается крайне «размытым» в английском.

Поэтому, разный перевод на иностранный язык одного понятия может изменить и содержание всего текста. С одной стороны, когда речь идет о системе социального обеспечения и с другой, когда имеется в виду только отдельные мероприятия в виде социальной помощи (например, «public relief»). Отсюда вывод – для начала, необходимо определить круг понятия «социальное обеспечение», а уже потом сослаться на него.

Данные факты убедительно свидетельствуют о том, что для передачи наиболее правильной, точной и полной выраженности мысли, прежде всего, необходимо правильно понять и перевести связанные смысловые группы слов, так называемые, составляющие этой мысли. Поэтому, при оценке качества перевода учитываем не только то, насколько верно переведены все предложения, абзацы, а также, весь текст, но и на то, насколько точно найдены переводчиком отдельные частные предложения. Передача только общей мысли, общей идеи текста может довести до парафразы, адаптации, и т. д., т. е. такой текст не будет соответствовать переводу в первоначальном смысле слова.

Оригинальную трактовку понятия «единица перевода», «определение единицы перевода» предлагает Дж. Кэтфорд. Он рассматривает понятие «предложение» в четко грамматическом плане, и делает логический вывод о том, что при обычном переводе «грамматическая иерархия» может осуществляться на любом уровне (at any rank). Причем, в любом большом тексте уровень постоянно меняется: в одном случае перевод делается на уровне предложения, в другом – на уровне слова или словосочетание, а в третьем – путем комбинации разных способов, в зависимости от самого текста перевода [2].

Таким образом, мы считаем, что для достижения высокого качества перевода необходимо творческое сочетание элементов частного (решение проблем перевода на уровне слов и словосочетаний) и целого (перевод всей мысли на уровне предложения, с учетом более крупного текстового отрезка или даже всего произведения в целом). В процессе работы в переводимый текст (а точнее, в его языковые особенности и в его смысловое содержание), как бы, постоянно вносятся отдельные коррективы, что позволяет переводчику добиться еще большей точности и выразительности.

Поэтому, что бы мы ни относили к единице перевода, как бы мы не определяли это понятие: сегмент предложения, группу связанных по смыслу слов, для практика здесь важно одно – уметь проникнуть в смысловое содержание этой единицы, выяснить мнение автора и точно выразить его на другом языке. В методике работы переводчика-профессионала не должно быть «примыкания» ни в сторону абсолютизации роли слова, ни в сторону захвата «общей мысли», если он владеет техникой перевода.

Оценка качества перевода – сложный вопрос, как и в современной теории, так и на практике. Кроме традиционного лингвистического подхода в настоящее время используют также и психологический подход. Можем указать здесь статью Дж. А. Миллера и Дж. Г. Биб-Сентера. [3, р. 72]. Авторы сообщают, что совершенство перевода следует измерять той степенью, в какой текст перевода передает точное значение оригинала. Поэтому они предлагают создать специальную шкалу оценивания, которая могла бы служить критерием для оценки переводов.

Вероятно, такая шкала должна предоставлять весь набор возможных оценок машинного перевода как «абсолютно непригодного», «годного для ознакомления с сутью проблемы», «полезного после постредактирования», «читабельного на данной стадии» и «необходимого для публикации в печати». Создание такой шкалы – задача будущего.

В настоящее время предлагается проводить оценку качества перевода путем сравнения специалистом-билингвистом качеств оригинала и перевода в плане объема передачи в переводе смысловой информации текста. В основе предложенной концепции лежит принцип «впечатления». Другая идея – сопоставление обоих текстов со степенью их речевой избыточности – пока малопригодная из-за трудности выполнения таких операций. Наконец, Миллер и Биб-Сентер предлагают определять качество перевода путем постановки вопросов к оригиналу и к тексту перевода. Ответы на них должны раскрыть глубину понимания сути вопроса, основную проблему. Такие методы, как известно, не являются новым подходом и весьма основательно уже разработаны психологами, изучающими психологию чтения иностранной литературы.

Разумеется, точность перевода отдельных элементов текста и всего текста, включающие и его стилистическое оформление, это достаточно серьёзные и сложные вопросы, решить которые – задача будущего.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Forster, L. Aspects of Translation. Studies in Communication / L. Forster. – Vol. 2 – London, 1988. – 115 p.
2. Catford, J. The Linguistic. The ory of Translation / J. Catford. – London : Oxford University Press, 1995. – 103 p.
3. Miiier, O. The Psycology of Communication / O. Miiier. – N. Y., 1987. – 200 p.